

**No. 41857**

---

**Latvia  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning the development of trade and investment relations. Riga, 9 December 1992**

**Entry into force:** *13 April 1993 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 3 October 2005*

---

**Lettonie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au développement des relations commerciales et d'investissements. Riga, 9 décembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *13 avril 1993 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 3 octobre 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF TRADE AND IN-  
VESTMENT RELATIONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (individually a "Party" and collectively the "Parties"):

1) Desiring to enhance the friendship and spirit of cooperation between the two countries;

2) Desiring to develop further both countries' international trade and economic inter-relationship;

3) Recognizing the importance of fostering an open and predictable environment for international trade and investment;

4) Recognizing the benefits to each Party resulting from increased international trade and investment, and agreeing that trade-distorting investment measures and protectionism would deprive the Parties of such benefits;

5) Recognizing the essential role of private investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade, improving technology and enhancing economic development;

6) Recognizing that foreign direct investment confers positive benefits on each Party;

7) Recognizing the increased importance of services in their economies and in their bi-lateral relations;

8) Taking into account the need to eliminate non-tariff barriers in order to facilitate greater access to the markets of both countries;

9) Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights and of membership in intellectual property rights conventions;

10) Recognizing the significance to both countries' economic welfare of working toward the observance and promotion of internationally recognized worker rights;

11) Recognizing the desirability of resolving trade and investment problems as expeditiously as possible;

12) Considering that it would be in their mutual interest to establish a bilateral mechanism between the Parties for encouraging the liberalization of trade and investment between them. To this end, the Parties agree as follows:

*Article One*

Negotiations between the Parties shall be conducted by the Agency(ies) or Office(s) within the respective Governments responsible for trade or investment.

*Article Two*

The Parties affirm their desire to expand trade in products and services consistent with the terms of this Agreement. They shall take appropriate measures to encourage and facilitate the exchange of goods and services and to secure favorable conditions for long-term development and diversification of trade between their respective nationals and companies.

*Article Three*

For the purpose of further developing bilateral trade and providing for a steady increase in the exchange of products and services, both Parties shall strive to achieve mutually acceptable agreements consistent with domestic legislation on trade, taxation, intellectual property and investment issues, including the repatriation of profits and transfer of capital.

*Article Four*

1. Either Party may raise for consultation any trade or investment matter between the Parties. Requests for consultation shall be accompanied by a written explanation of the subject to be discussed. The Parties shall strive to hold consultations between authorized representatives within 30 days of the request, unless the requesting Party agrees to a later date.

2. This Article shall be without prejudice to the rights of either Party under domestic law or under any other instruments to which both countries are parties.

*Article Five*

The Parties agree to establish a Joint Commercial Commission which will, subject to the terms of reference of its establishment, foster economic cooperation and the expansion of trade.

*Article Six*

This Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other that all necessary legal requirements for entry into force have been fulfilled.

*Article Seven*

This Agreement shall remain in force unless terminated by mutual consent of the Parties or by either Party upon six months written notice to the other Party.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Riga, Latvia this Ninth day of December 1992, in duplicate in the Latvian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the United States of America:

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

Latvijas Republikas Valdības un  
Amerikas Savienoto Valstu Valdības

V I E N O Š A N Ā S

PAR ATTIECĪBĀM TIRDZNICĪBAS UN KAPITĀLIEGULDĪJUMU  
ATTĪSTĪŠANAS JOMĀ

Latvijas Republikas Valdība un Amerikas Savienoto Valstu Valdība (tālāk  
tekstā — "Puses"),

- 1) vēloties stiprināt draudzību un sadarbību starp abām valstīm,
- 2) vēloties tālāk attīstīt starptautisko tirdzniecību un ekonomiskās  
attiecības starp abām valstīm,
- 3) atzīstot, ka ir svarīgi rūpēties par atklātību un prognozējamību  
starptautisko kapitālieguldījumu un tirdzniecības jomā,
- 4) atzīstot, ka abas Puses iegūst no starptautiskās tirdzniecības un  
starptautisko kapitālieguldījumu pieaugšanas un ka starptautisku tirdzniecību  
kavējoši pasākumi un protekcionisms liedz šos ieguvumus,
- 5) atzīstot privāto — gan vietējo, gan ārvalstu — kapitālieguldījumu  
būtisko nozīmi ekonomikas attīstībā, darbavietu radīšanā, tirdzniecības  
paplašināšanā un tehnoloģiju uzlabošanā,
- 6) atzīstot, ka ārvalstu ieguldījumu izdarīšana tiešā veidā ir izdevīga abām  
Pusēm,
- 7) atzīstot, ka pieaug pakalpojumu nozīme abu valstu ekonomikā un to  
divpusējās attiecībās,
- 8) ievērojot nepieciešamību likvidēt ārpustarifu barjeras, lai atvieglotu  
paplašinātu pieeju abu valstu tirgiem,
- 9) atzīstot, ka ir svarīgi nodrošināt intelektuālā īpašuma tiesību adekvātu  
un efektīvu aizsardzību un nostiprināšanu un piedalīšanos intelektuālā īpašuma  
tiesību aizsardzības konvencijās,

10) atzīstot abu valstu ekonomiskās labklājības un abu valstu Valdību darbības nozīmīgumu starptautiski atzīto strādnieku tiesību ievērošanā un atbalstīšanā,

11) atzīstot par vēlamu, cik ātri vien iespējams, atrisināt kapitālieguldījumu un tirdzniecības problēmas,

12) atzīstot, ka abu Pušu interesēs ir radīt divpusēju mehānismu, kas veicinātu savstarpēju kapitālieguldījumu un tirdzniecības liberalizāciju, vienojas par sekojošo:

#### 1. pants

Abu Pušu sarunas ved institūcijas (iestādes), kuras attiecīgajās Valdībās ir atbildīgas par tirdzniecību vai kapitālieguldījumiem.

#### 2. pants

Puses apstiprina savu vēlēšanos paplašināt šīs vienošanās noteikumiem atbilstošu tirdzniecību ar precēm un pakalpojumiem. Puses veic attiecīgus pasākumus, lai rosinātu un atvieglotu preču apmaiņu un pakalpojumu sniegšanu un nodrošinātu labvēlīgus apstākļus ilgtermiņa tirdzniecības attīstībai un diversifikācijai starp Pušu pilsoņiem un kompānijām.

#### 3. pants

Lai sekmētu abpusējas tirdzniecības tālāku attīstību un panāktu preču un pakalpojumu apmaiņas stabilu pieaugumu, abas Puses cenšas panākt savstarpēji pieņemamas vienošanās, kas atbilstu abu valstu likumdošanas aktiem tirdzniecības, nodokļu politikas, intelektuālā īpašuma aizsardzības un kapitālieguldījumu jautājumos, arī peļņas repatriācijas un kapitāla pārveduma jautājumos.

#### 4. pants

4.1. Katra Puse var ierosināt konsultēšanos jebkurā jautājumā, kas saistīts ar savstarpējo tirdzniecību vai kapitālieguldījumiem. Konsultāciju pieprasījumiem jāpievieno rakstiski skaidrojumi par apspriežamo priekšmetu. Puses cenšas sarīkot

Valdību atbildīgo institūciju vai to pilnvaroto pārstāvju konsultācijas 30 dienu laikā, ja vien prasību izteikusī Puse nav piekritusi ilgākiem termiņiem.

4.2. Šis pants nedrīkst aizskart nevienas Puses intereses nacionālo likumu ietvaros vai arī citu aktu ietvaros, kuri ir saistoši abām Pusēm.

#### 5. pants

Puses vienojas par kopīgas komerciālo jautājumu komisijas izveidošanu, kurai saskaņā ar tās dibināšanas noteikumiem jāsekmē ekonomiskā sadarbība un tirdzniecības attīstība.

#### 6. pants

Šī vienošanās stājas spēkā pēc diplomātisko notu apmaiņas, kurās abas Puses paziņo, ka izpildītas visas likumdošanas aktu prasības, kas nodrošina šīs vienošanās stāšanos spēkā.

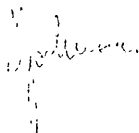
#### 7. pants

Šī vienošanās paliek spēkā, kamēr abas Puses nav savstarpēji vienojušās par tās darbības izbeigšanu vai kamēr nav pagājuši seši mēneši, kopš viena no Pusēm iesniegusi otrai Pusei rakstisku paziņojumu par vienošanās darbības izbeigšanu.

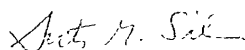
Apliecinot minēto, šo vienošanos parakstījuši norādītie attiecīgo Valdību pilnvarotie pārstāvji.

Vienošanās parakstīta Rīgā, Latvijā 1992. gada 9. Decembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu un angļu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā



Amerikas Savienoto Valstu  
Valdības vārdā



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS EN MATIÈRE DE  
COMMERCE ET D'INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés individuellement "une Partie" et collectivement "les Parties"),

- 1) Désireux de renforcer leur amitié et l'esprit de coopération entre les deux pays;
- 2) Désireux de développer davantage les relations réciproques commerciales et économiques des deux pays;
- 3) Reconnaissant l'importance que revêt la promotion d'un climat ouvert et prévisible en matière de commerce et d'investissements internationaux;
- 4) Reconnaissant les avantages qui résulteraient pour chaque Partie d'une augmentation du commerce et des investissements internationaux, et convenant que le protectionnisme et autres mesures concernant les investissements qui faussent les échanges priveraient les Parties desdits avantages;
- 5) Reconnaissant le rôle essentiel que jouent les investissements, tant intérieurs qu'étrangers, en favorisant la croissance, en créant des emplois, en développant les échanges, en améliorant la technologie et en stimulant le développement économique;
- 6) Conscients que les investissements étrangers directs offrent des avantages certains à chaque Partie;
- 7) Reconnaissant l'importance croissante des services dans leurs économies et leurs relations bilatérales;
- 8) Tenant compte de la nécessité d'éliminer les obstacles non tarifaires afin de faciliter un meilleur accès aux marchés des deux pays;
- 9) Reconnaissant l'importance d'une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle et leur application, et de leur adhésion aux conventions relatives aux droits de propriété intellectuelle;
- 10) Reconnaissant l'importance pour la santé économique des deux pays de travailler ensemble en vue du respect et de la promotion des normes de travail internationalement reconnues;
- 11) Conscients de l'intérêt qu'il y a à résoudre les problèmes relatifs aux échanges et aux investissements le plus rapidement possible;
- 12) Considérant qu'il y va de leur intérêt mutuel d'établir un mécanisme bilatéral entre les Parties propre à favoriser la libéralisation des échanges et des investissements. À cette fin, les Parties sont convenues de ce qui suit :



*Article premier*

Les négociations entre les Parties sont menées par l'organisme ou les organismes ou le bureau ou les bureaux chargés des échanges commerciaux ou des investissements au sein des gouvernements respectifs.

*Article 2*

Les Parties expriment le souhait d'étendre leurs échanges aux produits et aux services en conformité avec les dispositions du présent Accord. Elles prennent les mesures appropriées afin d'encourager et de faciliter le commerce des biens et des services et de s'assurer les conditions favorables permettant un développement à long terme et une diversification des échanges entre leurs sociétés et ressortissants respectifs.

*Article 3*

Aux fins de renforcer les échanges bilatéraux et d'assurer la croissance continue des échanges de produits et de services, les deux Parties s'efforcent de parvenir à des accords généralement acceptables conformes à la législation nationale sur les questions de commerce, de fiscalité, de propriété intellectuelle et d'investissement, notamment le rapatriement des bénéfices et les transferts de capitaux.

*Article 4*

1. L'une ou l'autre des Parties peut réclamer des consultations sur des questions relatives au commerce ou aux investissements auxquelles les Parties attachent un intérêt. Les demandes de consultations sont accompagnées d'une déclaration écrite consignait la question devant faire l'objet des discussions. Les Parties s'efforcent de tenir les consultations entre les représentants autorisés dans un délai de 30 jours suivant la demande, à moins que la Partie requérante n'accepte une date plus tardive.

2. Le présent article est sans préjudice des droits de l'une ou l'autre Partie en vertu du droit interne ou de tout autre instrument auquel les deux pays sont parties.

*Article 5*

Les Parties conviennent de créer une commission commerciale mixte qui, sous réserve de son mandat, facilitera la coopération économique et l'expansion du commerce.

*Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que leurs obligations légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, sont remplies.

*Article 7*

Le présent Accord demeurera en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé par consentement mutuel des Parties ou par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga, Lettonie, en double exemplaire, le 9 décembre 1992, en langues lettone et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :